

I: Ja, jag sitter här och pratar med översättare Nick Butler och vi pratar om översättning naturligtvis men också lite om språk och språkinlärning och livet som översättare. Hej Nick Butler, välkommen!

[00:00:20.03]

R: Hej, tack, god morgon.

[00:00:21.18]

I: Vad snäll du är som sitter här och pratar med mig en stund. Om ditt liv.

[00:00:24.24]

R: Ja, det är skönt att vara här.

[00:00:26.15]

I: Hur länge har du jobbat som översättare?

[00:00:29.14]

R: Nu har jag jobbat som eget företag med översättning i nästan 10 år.

[00:00:37.13]

I: Mm...Vad fick dig att bestämma dig för att börja jobba med översättning?

[00:00:46.05]

R: Jag har alltid gillat språk och texter och visst från början hade jag egentligen bara ett språk. Mitt eget engelska. Och även då så tyckte jag om att skriva texter och producera texter och så vidare. Och sen när jag lärde mig tyska och svenska. Då, ja, var det ett naturligt steg att försöka jobba med alla de språken. Så det var alltså översättning var ett ganska naturligt val så det var ett språkmässigt det där. Och sedan det var även ett medvetet val att ta steget att börja jobba som frilansare. Att få den här friheten och möjlighet att jobba hemma och vara flexibel.

[00:01:29.14]

I: Just det. Ja, det är ju en stor fördel med att jobba som översättare och att man också kan...Vara var som helst egentligen.

[00:01:40.19]

R: Precis, ja, det är nästan något livsstilsval kan man säga. Och precis som alla andra som har egna företag så, det är klart, det blir ju lite att ibland så måste man jobba lite helger eller kvällar eller man känner att man vill komma ikapp någonting. Men samtidigt så har man det här möjlighet att...Göra lite andra saker eller vara flexibel under dagen och helt enkelt styra sin egen tid. Och precis som du säger man kan även styra var man jobbar. Så länge man har en dator och en internetuppkoppling så kan man jobba egentligen varsomhelst och för min del en ganska stor fördel...I och med att jag bor i Sverige men kommer från England och då kan jag åka till England till exempel och hälsa på min familj men samtidigt...Jobba. Det blir perfekt helt enkelt.

[00:02:32.03]

I: Mm. Så du jobbar med...Engelska och du jobbar med svenska och tyska.

[00:02:42.24]

R: Precis, exakt.

[00:02:43.27]

I: Och hur går det till? Hur.

[00:02:45.17]

R: Ja, jag jobbar alltid mot mitt modersmål. Vilket jag tror de flesta översättare gör. Och det skulle jag verkligen rekommendera eftersom, även om man är bra på ett annat språk så man är alltid snäppet bättre på sitt eget modersmål och har den. Ja, naturlig känsla för det språket. Så jag jobbar alltid mot engelska, jag skriver alltid på engelska...Och jag jobbar, jag översätter från då svenska //och från// tyska.

[00:03:13.17]

I: //Mm//. Skulle i princip vara otänkbart skulle jag säga att översätta till något annat än sitt modersmål.

[00:03:22.12]

R: Ja, jag håller med alltså även om man är riktigt bra, jag tycker att jag är rätt bra på svenska och //tyska//

[00:03:28.17]

I: //Din svenska är helt ok, Nick//

[00:03:30.19]

R: //(skratt) Tack.//

[00:03:30.20]

I: //Jag förstår// det mesta av vad du säger.

[00:03:32.00]

R: Ja, jag bryter fortfarande. Men själva kunskap om språket är helt ok och bra, tycker jag. Men samtidigt...Visst, som sagt, jag tycker man alltid snäppet bättre och man har en bättre känsla på sitt eget språk så jag skulle säga att man, det ska man alltid göra. Jobba mot sitt modersmål.

[00:03:53.12]

I: Mm. Vilken typ av texter jobbar du med när du jobbar som översättare? Är du skönlitterär översättare eller facköversättare, eller?

[00:04:04.09]

R: Jag är mest facköversättare och det är mest. Låt oss säga. Relativt korta texter och det är inte några böcker eller någonting sådant. Det är allting mellan 50 ord och //kanske//.

[00:04:18.07]

I: //Vissa// årsredovisningar kan i och för sig kännas som //böcker//.

[00:04:21.08]

R: //Jo, alltså// ibland när man har 10 000 ord det kan kännas. Ja, ganska //tjockt//.

[00:04:26.11]

I: //(skratt)//

[00:04:27.20]

R: //Att jobba sig igenom sådant där//. Men det är allt mellan 50 ord och kanske 10 000 men 10 000 är verkligen så där. För mig i alla fall, ganska ovanligt. Det är mer 2000 ord eller 3000 ord. Det är saker och ting som tar en dag eller två dagar. Så det är ganska, vad ska man säga, hög omsättning på uppdrag. Men det är facköversättning så det kan vara allt mellan...Ja, årsredovisning som du säger, det kan vara pressmeddelande, det kan vara IT-manualer...Ja, allt sånt där.

[00:05:01.19]

I: Just det. Är det roligt att gå till jobbet, varje dag?

[00:05:06.21]

R: Ja, jag tycker det. Det är klart det är ju ett ganska kort pendlingsavstånd //så det är ju bra bara det//.

[00:05:10.21]

I: //(skratt)//

[00:05:13.24]

I: Det är mycket bra.

[00:05:15.05]

R: Men jag tycker för det mesta för min del i alla fall, det är ju de här...Det är jätteskönt att ha i och med att det är som sagt, med de uppdrag som jag har, det är ganska korta deadlines oftast. Det är dagen efter eller slutet på veckan eller någonting sådant. Och då är det väldigt lätt att ha fokus. Eftersom. Ja, man har alltid någonting som. Ja, ska levereras snart egentligen och för min del så tycker jag om den. Jag skulle inte säga det är den press men den fokus //i alla fall//.

[00:05:47.06]

I: //Just det//.

[00:05:48.02]

R: Och inte bara att: ja, du ska leverera någonting jättestort om två månader och själv behöva strukturera upp när och hur och...Hur //det ska gå till//.

[00:05:58.23]

I: //Det finns inte// utrymme för att skjuta upp saker //helt enkelt//.

[00:06:00.29]

R: //Nej, precis// och det passar mig i alla fall. Men samtidigt visst det är ju väldigt skönt att man kan stiga upp...Börja lite långsamt med att kolla email och dricka en kopp te eller någonting och sedan komma igång och sedan verkligen fokusera under dagen. Så det, ja, jag skulle nog vilja påstå att...Jag ser fram emot att gå till jobbet och man verkligen får känslan för ok, men nu har jag gjort så här mycket jobb och så där det är verkligen så där man känner att man har...Jobbat och bockat av en massa saker //som man har gjort//.

[00:06:33.18]

I: //Just det//.

[00:06:34.21]

R: Så det är också en skön känsla att man uppnår någonting hela tiden.

[00:06:38.26]

I: Mm...Bra. Tack så mycket, Nick Butler! Jag vet att du är en jättebra översättare och jag använder dig väldigt ofta så jag är väldigt glad att du tycker det är kul att gå till jobbet varje dag så att jag får fortsätta att anlita dig.

[00:06:54.13]

R: Tack för ett bra samarbete, känns jätteskönt.

[00:06:56.28]

I: Tack ska du ha!

[00:06:57.27]

R: Tack.